

RODOLFO IÑEROS •
SANTIAGO

Desde 1996 la Embajada de Francia en Chile y el Instituto Chileno-Francés de Cultura han venido desarrollando un intenso trabajo de diálogo e intercambio teatral que este año, al parecer, alcanzará su punto más real y fructífero para los escenarios nacionales abiertos.

Y eso porque la presente temporada de la dramaturgia contemporánea francesa. Diálogo entre directores y autores se divide en tres frentes que realmente involucran al aparato teatral chileno en un desafío con respecto a su capacidad de traducir sobre las tablas las letras galas de este tiempo, haciendo un aporte y a la vez un contacto con el público general.

Principalmente, a través de dos estrenos: *Ejecutor 14*, en versión de Teatro Camino, con dirección y actuación de Héctor Noguera para el texto del autor francés *Adel Halim*; y *Tabula*, montaje de EKO Valparaíso de Surferos, con la dirección de Víctor Carrasco para el texto del también francés Bernard-Marie Koltès.

A ello se suman las visitas de la compañía Nordey con *Yo estaba en casa y esperaba que llegara la lluvia* de Jean Luc-Langarce, bajo la dirección de Stanislas Nordey (a quien se califica como un joven talentoso), y del director Philip Benay, quien hará un taller de investigación con actores chilenos en torno a la obra no montada *Substancia*, del conocido dramaturgo chileno Ramón Griffero.

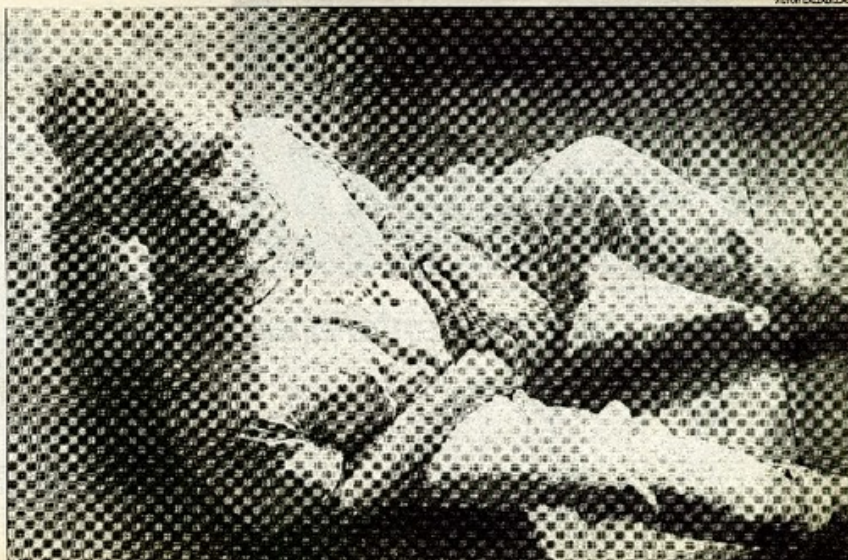
Además, hay dos repeticiones: la muy vista *La maratón*, de Claude Cauteris bajo la dirección de Willy Semler (burl y mayo en la Casa Anacleto) y *Pa la soledad de los campos de algodón*, también de Koltès con dirección de Carrasco (30 de abril al 3 de mayo en el Galpón Manríquez).

Incluso ya se anuncian dos obras que se hallan en proceso de montaje: *La caída del ángel rebelde*, de Roland Pichet, con dirección de Tito Bustamante, y *La escoba*, de Michel Azama, con dirección de Gustavo Mesa. Como contrapunto, dichos autores están encargados de los dos textos chilenos invitados a participar en la actividad teatral francesa durante este año: el mismo *Substancia* y una selección de creaciones de Marco Antonio de la Parra.

El oscuro deseo

Fallecido en 1980 a causa del Sida y a los 41 años, Bernard-Marie Koltès se inserta en medio de una crisis de la figura del dramaturgo y ha sido catalogado como uno de los más brillantes autores europeos (y quizás el más importante francés) de la década anterior.

Si mira gira en torno al deseo y la expresión por la palabra, cargada por el sentimiento de soledad y aturdimiento del hombre urbano contemporáneo que vive en los márgenes de una sociedad que lo agrede y a la cual él busca ignorar y olvidar.



En "Ejecutor 14" el personaje de Héctor Noguera narra su experiencia ante la guerra desde la soledad de su habitación. Con naturalidad, con liviandad, incluso con cierto humor.

SE INICIA EL TERCER CICLO DE INTERCAMBIO TEATRAL.

Violencia a la francesa

Ficha Técnica

Nombre: Tabula
Autores: Bernard-Marie Koltès
Escenografía: EKO Fábrega de Sábido
Dirección: Víctor Carrasco
Elenco: Gabriela Hernández y Tito Bustamante
Escenografía: Rodrigo Bazzani
Intérprete: Jorge "Chino" González
Luminaria: Andrés Poirat
Asistente de Dirección: Karina Figueroa
Duración: 30 minutos
Funcionamiento: Del 17 al 23 de abril. Todos los días a las 22.30 horas. Galpón de Maturana. (Maturana, 1203. F: 3003034)
Entrada: \$4.000 general; \$2.000 estudiantes

—El montaje parece seguir en lo esencial la línea reciente de EKO para los textos de Koltès: pocos elementos, despojo, respeto por la palabra, diálogos pausados y muy marcados.

—Sí.
—Pero lo que más llama la atención es la clara lectura

sobre la relación incestuosa entre estos hermanos que parece haber. ¿Enfocaron el montaje desde ese punto de vista?

—Más bien, el enfoque está absolutamente centrado por un tema que es muy importante en la obra de Koltès: el deseo. Un deseo que hemos planteado como estancado, detenido, abandonado en ellos. Y que, por el tiempo y por las carencias físicas de su relación, está empujando a salir una especie de olor nauseabundo. O sea, hay en ello algo sucio, algo malo que está contenido y que de alguna manera tiene la relación y las palabras. Algo que los lleva a agredirse y a estar siempre al borde de una agresión mucho más violenta.

—Pero siempre estamos planteando el agredirse a través de las palabras, que las palabras son siempre un arma en el teatro de Koltès. Y esa arma es peligrosa porque es de doble filo, pues así como agrede al otro, agrede a sí mismo. Son como un *boomerang*. Y dejamos que ellos vayan reestructurando un discurso interno, que necesariamente empuja a los intérpretes para ir generando esta violencia contenida, este deseo que los acerca a la muerte.

—¿Por qué?
—Porque también hay algo que tiene que ver con la pérdida del deseo, con un deseo desesperado de

ser a partir del otro. Concretamente, Máxima secreta que él cumpla su rol porque en esa medida ella también va a realizarse. Están al borde de una relación incestuosa en la física, aunque se plantea que ya existió. Siento que es como una pequeña tragedia contemporánea, pero siempre está la sensación de que ellos están contraviniendo el destino y existen muchos elementos que hablan de un sino trágico: la vergüenza, la deshonra. El tener conciencia de que hay un sino trágico que cae sobre ellos y que deben urgentemente romperle la mano el destino para poder seguir adelante, para poder sobrevivir.

La paz nuda

Nacido en El Cairo y doctorado en Filosofía en Francia, Adel Halim ha desarrollado una nutrida carrera como autor, director y docente teatral. En 1996 visitó Chile para participar en el anterior encuentro y en la lectura dramatizada de *Ejecutor 14*, que, de hecho, fue su primera obra traducida e interpretada en muchos países.

El episodio estuvo a cargo de Héctor Noguera, un actor que ya registra tres monólogos junto a su compañía Teatro Camino y que ahora propone esta reflexión sobre el permanente estado de guerra en que vive el hombre actual a través de la experiencia o "topografía mental" de un personaje que, de un su-

Violencia a la francesa se inicia el tercer ciclo de intercambio teatral [artículo]:

Libros y documentos

AUTORÍA

Noguera, Héctor, 1937-

FECHA DE PUBLICACIÓN

1998

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

Violencia a la francesa se inicia el tercer ciclo de intercambio teatral [artículo] :. retr.

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile